

LA TRADUCCIÓN Y LOS LIBROS DE ESTILO PARA LA LENGUA VASCA

AXUN AIERBE MENDIZABAL

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

RESUMEN. *El uso de la lengua vasca es relativamente reciente tanto en la administración y en los medios de comunicación, como en los diferentes niveles de educación. Más reciente es aún la publicación de los libros de estilo para la lengua vasca. La mayoría de los textos administrativos se traducen de la lengua española a la vasca, y se traducen o se adaptan del español muchos textos en general. Por lo tanto, resulta muy común encontrar recomendaciones de traducción en los libros de estilo. Por otra parte, los estudios universitarios de traducción son también muy recientes, de manera que no existen muchos libros de texto para la traducción a la lengua vasca. Debido a esta razón, los libros de estilo para la lengua vasca son a menudo utilizados como material complementario en dichas clases.*

PALABRAS CLAVE: *traducción, libros de estilo.*

ABSTRACT. *The use of the Basque language in administration, in mass media and in education is relatively recent. Though more recent is the publishing of Basque style guides. Most administrative texts are translated from Spanish to Basque language, and many texts in general are translated or adapted from Spanish. It is therefore very common to find translation recommendations in Basque style manuals. On the other hand, translation studies at university level are very recent too; so there are not many handbooks to learn how to translate into Basque language. Due to this reason, Basque style books are very often used as complementary bibliography for translation courses.*

KEYWORDS: *translation, style guides, basque style books.*

1. INTRODUCCIÓN

La proliferación de libros y manuales de estilo de los últimos años se ha producido también para la lengua vasca. De hecho, se trata, por una parte, de una lengua en proceso de normativización y estandarización, ya que se inició en 1968 y está aún por culminar. Por otra parte, su utilización es muy reciente en diversos ámbitos de uso, como en el caso de la administración, en todos los niveles educativos o en los medios de comunicación, y se rige su uso en la Comunidad Autónoma del País Vasco a tenor de lo dispuesto por la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera, desde que se aprobó en el año 1982.

En este sentido, durante estos últimos años los profesionales y traductores que trabajan en los ámbitos arriba mencionados y en otros campos han precisado y precisan de materiales para la redacción y/o traducción de textos (gramáticas, diccionarios generales, diccionarios especializados, glosarios, etc.), dado que en muchos casos, la producción de textos en lengua vasca se debe a la traducción de textos desde otras lenguas, y principalmente de la lengua española. Los profesionales de los diversos ámbitos que se dedican a redactar o a traducir textos en lengua vasca son bilingües –español/vasco, en el caso de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de la Comunidad Foral de Navarra; y en menor medida son bilingües francés/vasco en el caso de aquellos profesionales que generan textos en lengua vasca en el País Vasco continental– o plurilingües.

Por otra parte, se ha de mencionar que durante estos últimos 25-30 años son muchos los profesionales que se dedican a la traducción, si bien los estudios universitarios para la consecución de la Licenciatura de Traducción e Interpretación son mucho más recientes, ya que la primera promoción de licenciados de la Universidad del País Vasco es de 2004, y antes de que se instauraran los estudios de licenciatura era posible realizar estudios no oficiales equivalentes a una diplomatura (bien del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) o de la denominada Escuela de Martutene) o a un Máster de Traducción (con alumnos

provenientes de otras licenciaturas), pero no existían estudios oficiales de grado en las universidades del País Vasco.

Esta situación de carencia de estudios universitarios para la formación de profesionales de la traducción se ha suplido, en parte, mediante la realización de cursos y la publicación de materiales de ayuda para estos profesionales. Entre este tipo de materiales han ido publicándose libros de estilo –tanto bajo esta denominación como bajo otras denominaciones¹– para ámbitos específicos o libros de estilo generales.

Por otra parte, si bien muchos de los textos generados en lengua vasca proceden de la traducción de textos originales en otras lenguas, nos encontramos con que no hay prácticamente materiales para la impartición de clases prácticas de traducción a la lengua vasca. A modo ilustrativo, puede mencionarse que es muy reciente la publicación de un manual para la traducción audiovisual (Barambones y Zabalondo 2006), realizada fundamentalmente del inglés a la lengua vasca, pero no existen más manuales de este tipo, si bien existen ciertos manuales sobre la historia y la teoría de la traducción (Mendiguren 1992 y 1995).

La falta de este tipo de materiales y manuales de traducción nos lleva a utilizar los libros de estilo –tanto los que contienen referencias expresas a los recursos y modos de traducción como aquellos que omiten referencias explícitas de traducción, aunque a menudo pueda percibirse implícitamente un problema de traducción o adaptación– que se van publicando, a modo de material complementario para suplir este vacío existente a la hora de impartir clases de traducción a la lengua vasca, y principalmente para la impartición de prácticas de traducción de la lengua española a la vasca.

En cuanto a los libros de estilo que se han ido publicando durante estos últimos 15 años –tanto en los generales como en los específicos para medios de comunicación, para la administración, para textos didácticos...–, en algunos de ellos se observa que existen a menudo muchas recomendaciones del tipo *cómo traducir a la lengua vasca* tal o cual estructura, expresión, etc., o cómo evitar calcos del español o cómo traducir estructuras incorrectas ya en la lengua de origen, como en el caso de algunos gerundios del lenguaje administrativo. Ello nos lleva a preguntarnos si los libros de estilo en lengua vasca son para profesionales y redactores o para traductores. Aunque a menudo se presupone que se trata de libros de estilo para generar textos originales en lengua vasca, tal y como hemos mencionado más arriba, muchos textos son traducciones propiamente dichas o se trata de adaptaciones de textos generados originariamente en otra lengua.

2. LAS RECOMENDACIONES DE TRADUCCIÓN EN LOS LIBROS DE ESTILO

Teniendo en cuenta lo mencionado hasta ahora, y debido a las limitaciones de esta comunicación, nos centraremos en aquellos libros de estilo que inciden en la traducción de estructuras y expresiones de la lengua española². De hecho, estos libros de estilo han sido publicados desde instituciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco, por lo que los redactores, profesionales y traductores que hagan uso de los mismos trabajan a menudo partiendo de textos redactados originariamente en lengua española, y donde la lengua vasca es una lengua meta de traducción o adaptación. Debido a ello, nos centraremos principalmente en un libro de estilo general, los libros de estilo del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP)³ y en uno de los distintos volúmenes del libro de estilo para materiales didácticos⁴:

- *Euskal estilo libururantz: Gramatika, estiloa eta hiztegia* [Hacia el libro de estilo vasco: gramática, estilo y glosario] (Alberdi y Sarasola 2001)
- *IVAPeko estilo-liburua* [Libro de estilo del IVAP] (Arakama et alii 2005b)

- *Kalko okerrak* [Calcos incorrectos] (Garzia 2005).

2.1. *Euskal estilo libururantz: Gramatika, estiloa eta hiztegia* [Hacia el libro de estilo vasco: gramática, estilo y glosario] (Alberdi y Sarasola 2001)

Este libro de estilo está dedicado en una primera y más amplia parte a problemas gramaticales y de estilo (orden de las palabras, usos incorrectos de diversos elementos y estructuras, etc.), que se encuentran tratados ampliamente y se presentan junto con muchos ejemplos, entre los cuales se encuentran diversos problemas que surgen a la hora de traducir ciertas estructuras del español: el riesgo de los mimetismos a la hora de traducir las estructuras pasivas, los equivalentes de los adjetivos referenciales –inexistentes en la lengua vasca, salvo los adjetivos gentilicios que son considerados como tales (Zabala 1997: 541-543)–, la traducción de las oraciones de relativo, la traducción de los usos de por sí incorrectos del gerundio en la lengua española, etc.

Pero además de los problemas de traducción de ciertas estructuras de la lengua española, a la hora de ofrecer diversos equivalentes para sintagmas donde el uso de la posposición compuesta –*ekiko* [lit. ‘para con’] no resulta el más recomendable, se realiza una recopilación de ejemplos en español y se ofrecen sus correspondientes equivalentes en lengua vasca (p. 137):

ordenación por niveles	mailaren araberako ordenazioa (antolamendua)
asistencia por ordenador	ordenagailu bidezko asistentzia
tratamiento con antibióticos	antibiotiko(en) bidezko tratamendua
resistencia a los antibióticos	a. antibiotikoen kontrako erresistentzia b. antibiotikoen aurreko erresistentzia

La segunda parte, más breve, está dedicada a dudas y equivocaciones léxicas, por lo que se ofrece al usuario un diccionario de dudas léxicas.

2.2. *IVAPeko estilo-liburua* [Libro de estilo del IVAP] (Arakama et alii 2005b)

Este libro de estilo recoge muchos temas tratados más o menos extensamente, y ofrece recopilaciones de ejemplos al lector en los temas tratados: proceso de redacción, gramática, estilo, diseño del texto, corrección del texto, escritos del IVAP, y diversos anexos, entre los cuales cabe destacar la relación de latinismos con sus equivalentes en lengua vasca, el glosario bilingüe de material de oficina (español-vasco) y el diccionario bilingüe de procedimiento administrativo (español-vasco)⁵.

El libro de estilo para la lengua vasca –a diferencia del libro de estilo para la lengua española, tal y como se ha detallado en la nota 3– realiza muchas recomendaciones de traducción, entre los cuales son de destacar las siguientes: los equivalentes del gerundio español en base a sus usos⁶, traducciones de las oraciones de relativo, falsas oraciones subordinadas (donde se ofrecen los ejemplos en base a las conjunciones subordinantes del español), equivalentes de adjetivos referenciales, usos incorrectos del aspecto verbal, traducción de eufemismos, traducción de calcos léxicos y sintácticos incorrectos, equivalentes de fórmulas (entre las que se encuentran muchas locuciones prepositivas), etc.

2.3. *Kalko okerrak* [Calcos incorrectos] (Garzia 2005)

Tomando como punto de partida el contacto lingüístico, se incide en los calcos gramaticales incorrectos e innecesarios en que se incurre a la hora de traducir de la lengua

española a la vasca. Se trata de un trabajo exhaustivo: se explica en qué consiste el calco y se ofrecen otras estructuras de traducción más castizas y de tradición en la lengua vasca. Los calcos tratados se encuentran subdivididos en dos grandes apartados. Por una parte, se exponen los calcos de elementos infraoracionales, divididos a su vez entre calcos de elementos del sintagma nominal (calcos léxicos, calcos en equivalentes vascos de diversos adjetivos antenominales del español, calcos de sintagmas cuantitativos, calcos en el uso del número gramatical y en especial en el caso de sintagmas indeterminados, etc.) y calcos de elementos del sintagma verbal (calcos aspectuales, calcos modales, calcos de perífrasis verbales, etc.); y, por otra, los calcos de elementos supraoracionales: el uso de *bezala* (como comparativo) a modo de equivalente de *como* cuando no tiene valor comparativo, diversos usos y valores de los demostrativos como anafóricos y catafóricos, uso excesivo de sustantivos nominalizados, etc.

3. CONCLUSIONES

El hecho de que los libros de estilo contengan recomendaciones de traducción es debido a la situación específica de la lengua vasca y a su reciente incorporación a diversos ámbitos de uso, ya que los libros de estilo en español (o en francés o en inglés) rara vez realizan recomendaciones concretas para traducir estructuras o expresiones de una lengua a otra, si bien se indica junto a algunas estructuras –incorrectas o no recomendables– que se trata de un galicismo o de un anglicismo.

En este sentido, se precisa de más libros de estilo de redacción para profesionales y redactores de diversos ámbitos de uso, puesto que se trata de un uso muy incipiente aún en algunos ámbitos.

Por último, no quisiera omitir que los traductores (además de libros de estilo) precisan fundamentalmente de manuales de traducción a la lengua vasca –generales y/o especializados, como el mencionado anteriormente para la traducción audiovisual–, y partiendo, en especial, de las distintas lenguas desde las que se imparte docencia: español, francés, inglés, alemán, italiano y ruso.

NOTAS

1. En lo que respecta al ámbito administrativo, por ejemplo, el Instituto Vasco de Administración Pública de la Comunidad Autónoma del País Vasco, basándose en las directrices del denominado *plain language*, ha ido publicando desde el año 1994 diversos manuales con el fin de desarrollar, recrear y simplificar el lenguaje administrativo en lengua vasca, entre los cuales son de destacar *Hizkera argiaren bidetik* [Por la senda de un lenguaje claro] (Erkoreka y Lozano 1994), *Argi idazteko bideak* [Por la senda de una clara redacción] (IVAP 1996?), *Argiro: idazteko proposamenak eta ariketak* [Claramente: propuestas y ejercicios de redacción] (Lozano 1997) y *Galdezka: euskarazko zalantzei erantzunez* [Preguntando: respuestas a dudas sobre la lengua vasca] (Arrieta et alii 2003). Estas obras constituyen los preliminares del libro de estilo para la lengua vasca publicado en 2005.

2. Aunque también existen profesionales y traductores bilingües (francés/vasco), no resulta nada habitual encontrar recomendaciones para traducir expresiones o estructuras del francés.

3. El Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) dio a la luz el año 2005 sendos libros de estilo tanto para la lengua vasca como para la lengua española, de modo que el libro titulado en lengua vasca es un libro de estilo para la lengua vasca utilizada en la administración fundamentalmente, y el libro titulado en español es un libro de estilo para la lengua española utilizada en la administración principalmente, aunque el hecho de que los títulos de ambos libros sean el uno traducción del otro pueda inducir a pensar que se trata de una misma obra en ambos idiomas. Una de las diferencias más importantes entre ambos libros de estilo consiste en que el libro de estilo para la lengua vasca está planteado desde el punto de vista de la traducción, pero no sucede lo mismo en cuanto al libro de estilo para la lengua española –dado que se trata de un libro de estilo estándar–, ya que no nos

encontramos con recomendaciones sobre cómo traducir tal o cual estructura, expresión, incorrección, error, etc. de la lengua vasca u otra lengua a la española.

4. Hasta la fecha, se han publicado un volumen sobre ortotipografía, un segundo sobre onomástica y un tercero sobre calcos incorrectos. Será este último volumen el que centrará nuestra atención, porque trata expresamente de aquellos puntos gramaticales y léxicos en los que se incurre en errores a la hora de traducir a la lengua vasca o al redactar en la misma.

5. Glosario recopilado también en el libro de estilo para la lengua española.

6. En el libro de estilo para la lengua española se concretan los usos correctos e incorrectos del gerundio, y se ofrecen diversos ejemplos en español, sin mencionar sus correspondientes equivalentes vascos.

REFERENCIAS:

- Alberdi Larizgoitia, X. y Sarasola Errazkin, I. 2001. *Euskal estilo libururantz: Gramatika, estiloa eta hiztegia* [Hacia el libro de estilo vasco: gramática, estilo y glosario]. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Arakama, J.M. et alii. 2005a. *Libro de estilo del IVAP*. Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de Administración Pública.
- Arakama, J.M. et alii. 2005b. *IVAPeko estilo-liburua* [Libro de estilo del IVAP]. Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de Administración Pública.
- Arrieta, A. et alii. 2003. *Galdezka: euskarazko zalantzei erantzunez* [Preguntando: respuestas a dudas sobre la lengua vasca]. Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de Administración Pública.
- Barambones Zubiria, J. y Zabalondo Loidi, B. 2006. *Ikus-entzunezko itzulpengintza* [La traducción audiovisual]. Bilbao: UEU.
- Erkoreka, J. y Lozano, J., coord. 1994. *Hizkera argiaren bidetik* [Por la senda de un lenguaje claro], Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de Administración Pública.
- Garzia Garmendia, J. 2005. *Kalko okerrak* [Calcos incorrectos]. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Instituto Vasco de Administración Pública, IVAP. 1996? (documento sin fecha). *Argi idazteko bideak* [Por la senda de una clara redacción]. Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de Administración Pública.
- Lozano, J., coord. 1997. *Argiro idazteko proposamenak eta ariketak* [Claramente: propuestas y ejercicios de redacción]. Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de Administración Pública.
- Mendiguren Bereziartu, X. 1992. *Itzulpengintza: Historia eta teoria* [Traducción: Historia y Teoría]. Donostia-San Sebastián: Elkar.
- Mendiguren Bereziartu, X. 1995. *Euskal itzulpenaren historia laburra* [Breve historia de la traducción vasca]. Donostia-San Sebastián: Elkar.
- Zabala, I. (1997): “Argumentu-harremana / eremu-harremana: izenondo erreferentzialen euskal ordainen bila” [Relación de argumento / relación de campo: en busca de los equivalentes en euskera de los adjetivos referenciales]. *Congreso Internacional de Terminología*. UZEI e IVAP. Donostia-San Sebastián: UZEI & IVAP. 535-556.